

*Астапович Людмила Леонидовна*

**Профессиональное становление библиотечных специалистов в области лингвистического обеспечения (на примере отдела лингвистического обеспечения Центральной научной библиотеки НАН Беларуси)**

Рассматривается отношение библиотечных специалистов к профессиональной деятельности в области лингвистического обеспечения электронного каталога, описаны процессы, выполняемые в рамках этой деятельности. На примере отдела лингвистического обеспечения Центральной научной библиотеки НАН Беларуси показано формирование профессиональных и личностных качеств сотрудников.

*Ключевые слова:* научные библиотеки; электронный каталог; лингвистическое обеспечение; библиотечные специалисты; профессиональная деятельность; профессиональное становление.

*Ljudmila L. Astapovich*

**Professional Development of Librarian Linguistic Supporters (Drawing on the Example of Linguistic Support Department in the Yakub Kolas Central Scientific Library of NAS of Belarus)**

The article focuses on librarians' attitudes toward professional activities in the area of linguistic supporting of electronic catalog as well as on processes implemented within the framework of these activities. Drawing on the example of linguistic support department in the Yakub Kolas Central Scientific Library of NAS of Belarus is presented personal and professional development of librarian linguistic supporters.

*Keywords:* research libraries; electronic catalog; linguistic support; Librarians; professional activities; professional development.

В современных условиях, когда ресурсы библиотек широко представлены в информационном пространстве и пользователи имеют удаленный доступ к ним, большое внимание уделяется не только качеству создаваемых библиотекой ресурсов, в частности электронному каталогу (ЭК), но и формированию информационно-поисковых возможностей – оперативности, полноте и точности удовлетворения запросов пользователей. Значительную часть этих задач выполняют каталогизаторы, в том числе специалисты в области лингвистического обеспечения.

Деятельность отдела лингвистического обеспечения (ОЛО) Центральной научной библиотеки Национальной академии наук Беларуси (ЦНБ НАН Беларуси) связана с обеспечением возможностей проведения тематического поиска в ЭК библиотеки. Специалисты отдела осуществляют смысловую обработку документов и формируют лингвистические средства ЭК.

Современная библиотечно-информационная деятельность, в том числе ведение и редактирование ЭК, отличается высокой сложностью, поэтому библиотеки нуждаются в квалифицированных специалистах, достаточно хорошо разбирающихся в новых библиотечно-информационных технологиях.

В настоящее время в ОЛО работают три поколения библиотекарей. Большинство из них не просто связали свою профессиональную деятельность с библиотечным делом, а состоялись как высококвалифицированные индексаторы и редакторы-лингвисты. Те, кто трудится еще не так давно (менее десяти лет), за несколько лет смогли сделать свой профессиональный выбор и остались работать в отделе. За время работы в ОЛО они показали себя не только эрудированными, аналитически мыслящими людьми, но и

специалистами, которые нарабатывали опыт в выбранной деятельности, совершенствовались, росли профессионально. В отдел приходили сотрудники с библиотечным и филологическим образованием как сразу после окончания вуза, так и с уже имевшимся опытом работы в библиотечной или иной сфере деятельности. Поэтому период адаптации, когда работник усваивает практические навыки и схемы действий, приспособляется к характеру, особенностям работы, проходили не только молодые специалисты, но и сотрудники более старшего возраста.

Найти новых подготовленных сотрудников, то есть индексаторов и редакторов-лингвистов, которые могут создавать авторитетные записи (АЗ) и редактировать словари ЭК, достаточно сложно в силу их в целом небольшого количества из-за узкой специализации. Поэтому специалисты этого профиля обучаются в основном непосредственно на рабочем месте – в отделе.

Наиболее перспективными как будущие специалисты в области лингвистического обеспечения являются выпускники профильного вуза – Белорусского государственного университета культуры и искусств, которые в процессе учебы знакомились с библиотечными классификациями, изучали коммуникативный формат BELMARC. То есть они владеют базовыми знаниями и могут в определенной степени ориентироваться при выполнении индексирования, редактирования ЭК.

Сотрудникам, получившим филологическое образование, было сложнее овладеть технологией систематизации документов, поскольку ранее они даже не знали о такой деятельности. Вначале им пришлось понять, что представляют собой классификационные системы, для чего они используются, принять важность результата работы и самой деятельности по смысловой обработке документов. Но все же изучение методики и технологии индексирования, приобретение необходимых навыков в большей степени зависело от личных качеств, а также от широты кругозора и эрудиции.

Для обеспечения тематического поиска в ЭК документы, поступающие в фонд библиотеки, проходят смысловую обработку, в процессе которой осуществляется классификационное индексирование по Универсальной десятичной классификации (УДК) и координатное индексирование с использованием авторитетных записей (АЗ) и ключевых слов (КС), формируется поисковый образ документов (ПОД). С помощью классификационных индексов можно достаточно точно обозначить тему документа. Поэтому индексаторы стараются использовать все возможности классификации, соблюдая правила индексирования и грамматики, принятые в УДК. Координатное индексирование позволяет достаточно информативно раскрыть содержание документов различной тематики и дает возможность выполнять разноаспектный поиск в ЭК [1].

Индексирование – достаточно сложный и в какой-то мере творческий процесс, требующий внимательного и тщательного изучения документа, а также терминов и понятий, раскрывающих его содержание. Индексатор находится в постоянном процессе поиска и анализа информации. Работа по индексированию документов требует внимания, терпеливости, постоянного повышения квалификации, так как от точного определения тематики документа и четкого поискового образа, составленного библиотекарем, зависит, получит ли пользователь максимально точную, соответствующую его потребностям информацию. К тому же компьютеризация библиотечного дела, ведение ЭК в условиях использования информационно-коммуникационных технологий, которые, безусловно, позволили создать комфортную среду для пользователей и обеспечить им достаточно широкий спектр поисковых возможностей, значительно увеличивают ответственность индексаторов за качество создаваемых ими ПОД.

Работа пользователя с ЭК в режиме удаленного поиска, когда у него нет возможностей получить консультацию непосредственно у библиотекаря, накладывает

особые требования к средствам поиска в каталоге, доступных через Интернет, то есть к формированию средств лингвистического обеспечения ЭК. Формированием лингвистических средств в ОЛО занимаются редакторы-лингвисты. Они создают АЗ на тематический предмет, родовое имя, торговую марку, унифицированное заглавие, имя/заглавие, форму, жанр и физические характеристики, а также ведут в каталоге словари АЗ на эти наименования, редактируют словарь «Неконтролируемые тематические термины», который включает КС.

АЗ являются корпоративным продуктом, который создается для сводного электронного каталога библиотек Беларуси в соответствии с требованиями белорусского коммуникативного формата BELMARC/Authorities. Каждый термин, заявленный на создание АЗ, проходит логико-семантическую обработку. При этом редакторами-лингвистами выполняются следующие процессы: смысловой анализ термина; исследование семантических связей между значениями термина, выявление синонимов и вариантов термина; фиксирование смыслового значения термина среди всех его семантических значений, в том числе перевод на белорусский язык и на русский, если смысловое значение термина выявлено в иностранных источниках. К АЗ составляются справочные примечания, раскрывающие смысловое значение терминов [2]. В процессе редактирования словарей ЭК осуществляется замена КС в тематическом словаре на АЗ; выявление терминов, научность и достоверность которых подтверждается авторитетными источниками, передача их на создание АЗ; редакция дескрипторов по таблице «Изменение заголовка в поле второго блока» (через ftp сервер).

Для выполнения этой деятельности вполне соответствуют знания, полученные в процессе профессионального образования филолога/лингвиста. Хотя сотрудник работает не по полученной специальности, но, так же как и библиотекарь-библиограф, вполне понимает суть работы, оценивает ее важность и профессионально использует свои знания, проводя редактирование словарей, выполняя перевод терминов и понятий, лексико-семантический анализ, а также иные процессы на участке формирования лингвистических средств.

Занимаясь профессиональной деятельностью специалисты отдела в первую очередь совершенствуют свои трудовые навыки, профессиональное взаимодействие, но в процессе этой деятельности также происходит и самосовершенствование личности. Сотрудники, еще не имеющие опыта работы в области лингвистического обеспечения, только приступившие к такой работе, нередко чувствуют неуверенность в своих возможностях, сомневаются в правильности принимаемых решений. Первоначально им также достаточно сложно сотрудничать с коллегами, в том числе из профильных отделов иных библиотек. Иногда опытному «наставнику» требуется не только проверить результат работы начинающего специалиста, объяснить методику и технологию, помочь организовать работу, но и оказать психологическую поддержку, чтобы вселить уверенность в свои силы. Дает он и задания, для выполнения которых надо общаться с сотрудниками других отделов, иногда других организаций.

В результате трудовой деятельности, с приобретением профессиональных знаний, опыта работы и взаимодействия с коллегами происходит профессиональное становление специалиста [3]. Если сравнивать позиции и состояния начинающего специалиста и профессионального индекатора или редактора, то видно, как значительно меняется сотрудник. Из исполнителя, работа которого требует определенного контроля и завершающей проверки, от постепенной адаптации к профессиональной среде и преодоления производственных и межличностных проблем, от простого приложения своих знаний и углубления получаемых навыков, он становится самостоятельным высококвалифицированным специалистом с соответствующими профессиональными

качествами, умеет принимать решения по сложным и спорным случаям, возникающим при индексировании документов, создании лингвистических средств и иным проблемам, встречающимся в практике ведения и редактирования ЭК.

Надо отметить, что в процессе своей деятельности, решения производственных задач происходит формирование не только профессиональных, но и личностных качеств. Чтобы добиваться хороших результатов на участках индексирования документов, формирования АЗ и редактирования ЭК, сотрудникам пришлось научиться рационально организовывать свою деятельность и решать в течение рабочего времени намеченные задачи, брать на себя ответственность в принятии решений по вопросам, находящимся в их компетенции, анализировать свои достижения и ошибки, делать выводы о том, какими путями можно улучшить результаты работы.

Индексаторам и редакторам-лингвистам свойственны эффективная работоспособность, устойчивость к монотонности при выполнении некоторых производственных процессов. Профессиональная деятельность вызывает у них чувство удовлетворения. В качестве положительной мотивации они отмечают, что работа способствует расширению кругозора, развитию внимания и памяти, аналитическому мышлению, позволяет выявить в себе определенный потенциал, формирует самоуважение, осознание значимости своей работы по обработке информации, обеспечению тематического поиска для выполнения запросов пользователей в ЭК и своего личного вклада в ее выполнение.

1. *Астапович, Л. Л.* Смысловая систематизация научной информации на основе УДК в Центральной научной библиотеке НАН Беларуси / Л. Л. Астапович, О. И. Старовойтова // Библиотеки в информационном пространстве : проблемы и тенденции развития : материалы III Международ. науч.-практ. конф. молодых ученых и специалистов, Минск, 1–2 нояб. 2011 г. – Минск : Ковчег, 2011. – С. 9-12.

2. *Астапович, Л. Л.* Использование словарей электронного каталога при тематическом поиске / Л. Л. Астапович, Т. С. Ерема // Библиотеки национальных академий наук: проблемы функционирования, тенденции развития . науч.-практ. и теорет. сб. – Вып. 13. – Киев Национальная библиотека Украины, 2016. – С. 159-166.

3. *Соколов, Е. А.* Профессиональное становление личности специалиста-гуманитария / Е. А. Соколов. – Москва : Университетская книга, 2009. – 472 с.

### ***Biheza Valiancina Minauna***

#### **Практыка-арыентаваная падрыхтоўка бібліятэчных спецыялістаў на аснове выкарыстання інтэрактыўных форм і метадаў навучання**

Разглядаецца значнасць выкарыстання інтэрактыўных форм і метадаў навучання ў практыка-арыентаванай падрыхтоўцы бібліятэчных спецыялістаў.

*Ключавыя словы:* студэнты; бібліятэчныя спецыялісты; практыка-арыентаваная падрыхтоўка; інтэрактыўныя формы і метады.

### ***Valentina M. Biheza***

#### **Practice-oriented Training of Library Specialists through the Use of Interactive Forms and Methods of Learning**

Discusses the importance of using interactive forms and teaching methods in preparing library specialists for practical activities.